

**Bài Phát Biểu của Ông Đỗ Hoàng Điem
Chủ Tịch Đảng Việt Tân**

**Điều trần trước Ủy Ban Ngoại Giao của Thượng Viện,
Tiểu Ban Đông Á và Thái Bình Dương**

Hoa Kỳ và Việt Nam: Duyệt Xét Môi Quan Hệ Song Phương

12 Tháng 3, 2008

Kính thưa Bà Chủ Tịch cùng các thành viên của Ủy Ban,

Xin cảm ơn quý vị đã mời tôi đến đây để điều trần ngày hôm nay. Tôi có mặt nơi đây đại diện cho Đảng Việt Tân, một tổ chức đấu tranh cho dân chủ đang bị cấm hoạt động tại Việt Nam. Mục tiêu của Việt Tân là hợp lực cùng với các lực lượng dân chủ khác tại Việt Nam mang lại sự thay đổi chính trị qua các phương thức ôn hòa, bất bạo động dùng sức mạnh của quần chúng. Chúng tôi tin tưởng rằng một xã hội tự do là phương tiện tốt nhất để khai dụng tiềm năng to lớn của người dân Việt Nam và một quốc gia Việt Nam dân chủ sẽ là một cột trụ vững chắc cho sự thịnh vượng và ổn định tại Á Châu. Tôi xin được trình bày trước nhất hiện tình tại Việt Nam, kể đến là những thử thách và cơ hội chúng ta đang có, và cuối cùng là những đề nghị cụ thể.

Hiện Tình tại Việt Nam:

Có hai diễn biến quan trọng đang diễn ra: bất mãn xã hội dâng cao và thách thức mạnh mẽ chống lại chế độ độc đảng ngày càng gia tăng.

Trước hết, vì tình trạng tham nhũng tràn lan, sự bất mãn xã hội đã dâng lên tới một cao điểm chưa từng có. Điều này thể hiện qua nhiều cuộc biểu tình của nông dân và tình trạng lao động bất ổn. Gần hai năm nay, giới nông dân đã tổ chức nhiều cuộc biểu tình để đòi bồi thường xứng đáng cho đất đai bị các quan chức tham ô cướp lấy. Sự kiện nổi bật nhất là cuộc biểu tình 27 ngày tại Sài Gòn vào mùa hè vừa rồi bởi hàng ngàn nông dân trước khi bị cảnh sát dùng vũ lực dẹp tan. Về phần công nhân thì hàng ngàn người đã bãi công trong hàng trăm cuộc đình công. Gần đây nhất, cộng đồng Công Giáo cũng đã nhập cuộc với hàng ngàn tín đồ biểu tình từ tháng Mười Hai năm 2007 đến tháng Giêng năm nay để đòi chính quyền Hà Nội trả lại tài sản của Tòa Thánh. Trong khi đó, chính quyền tiếp tục tùy ý bắt giữ những người tình nghi là lãnh đạo các cuộc biểu tình, đồng thời sách nhiễu những người tham gia biểu tình. Tuy nhiên những biện pháp trấn áp này đã không ngăn chặn được những cuộc biểu tình khác đang tiếp tục xảy ra.

Trên lãnh vực chính trị, phong trào dân chủ tại Việt Nam ngày hôm nay giống như Tiệp Khắc trong thập niên 1970 và Ba Lan trong thập niên 1980. Đây là lần đầu tiên, phong trào này không còn chỉ là các cá nhân, mà là những nhóm có tổ chức với sự ủng hộ của quần chúng ngày một gia tăng. Kể từ năm 2006, hàng chục các đảng phái chính trị và những đoàn thể quần chúng đã xuất hiện để thách đố chính thể độc đảng. Nhà cầm quyền đã trả đũa vào tháng 2 năm 2007 và tung ra một cuộc càn quét thô bạo nhất trong 20 năm vừa qua. Rất đông các vị lãnh đạo công cuộc đấu tranh cho dân chủ đã bị cầm tù; những người khác thì hoặc bị quản thúc tại gia hoặc bị công an

liên tục quấy nhiễu. Mặc dầu bị đàn áp, các nhóm kể trên vẫn tiếp tục kiên trì và ra sức kết hợp lực lượng cả ở trong và ngoài nước Việt Nam.

Gần đây, vào ngày 17 Tháng 11 năm 2007, 3 thành viên của đảng Việt Tân cùng với 3 cộng tác viên đã bị bắt tại Việt Nam khi dự định quảng bá những nguyên tắc và phương thức đấu tranh bất bạo động tới quần chúng. Trong số đó có 2 người là công dân Hoa Kỳ. Ông Leon Trương Văn Ba từ Hawaii sau đó được trả tự do vào tháng 12, nhưng Tiến Sĩ Nguyễn Quốc Quân từ California vẫn còn bị giam giữ cho đến ngày hôm nay. Mới tuần vừa qua, chiếu khán đi Việt Nam của vợ Tiến Sĩ Nguyễn Quốc Quân đã bị thu hồi bất chấp nguyện vọng đi thăm chồng của Bà. Sự hiện diện của Bà Nguyễn Quốc Quân trong buổi điều trần ngày hôm nay là một nhắc nhở hùng hồn rằng dân tộc Việt Nam vẫn còn đang sống dưới một chế độ độc tài và tàn bạo. Tôi cũng muốn nhân cơ hội này bày tỏ lòng tri ân của chúng tôi đến các Dân Biểu và Thượng Nghị Sĩ Quốc Hội, các viên chức của Bộ Ngoại Giao, Đại Sứ Michael Michalak và nhân viên tòa lãnh sự, đã duy trì áp lực thường trực lên nhà cầm quyền Việt Nam, đòi hỏi trả tự do cho Tiến Sĩ Nguyễn Quốc Quân và những chiến hữu của Ông hiện vẫn còn đang bị cầm tù.

Những gì đang diễn ra tại Việt Nam rõ ràng là hết sức bất thường và nghiêm trọng. Sau hơn 50 năm nắm quyền, đây là lần đầu tiên Đảng Cộng Sản Việt Nam phải đối đầu với muôn vàn thách đố chưa từng xảy ra trước đây. Chưa bao giờ ước vọng thay đổi thật sự tại Việt Nam lại mạnh mẽ như bây giờ. Đối lại, chế độ lại dùng những biện pháp khủng bố để bịt miệng những người chống đối, và vi phạm trầm trọng nhân quyền của không những các nhà đối kháng chính trị mà của cả những bloggers, nông dân, công nhân, sinh viên học sinh hay bất cứ ai dám đặt vấn đề về uy quyền của chế độ.

Thách Đố và Cơ Hội

Phong trào dân chủ tại Việt Nam đang đối đầu với một thách đố to lớn: đó là phải sống còn với bất cứ giá nào trước sự đàn áp của chế độ. Cùng lúc, một cơ hội quý báu cũng mở ra. Nếu phong trào còn tồn tại trong thời gian 1 hay 2 năm trước mặt, điều đó sẽ chứng tỏ với dân chúng Việt Nam là:

1. Một giải pháp thay thế thực sự hiện hữu, có khả năng chống lại đàn áp, và tiếp tục thách đố chế độ, và
2. Sự sợ hãi có thể vượt qua được vì chế độ cầm quyền độc tài không vô địch hay không thể bị đánh bại, như họ thường rêu rao.

Từ đó sẽ dẫn đến cơ hội thay đổi để nhanh chóng đem lại dân chủ thật sự.

Đối với Hoa Kỳ, một cơ hội quý báu cũng mở ra bởi vì:

1. Trên đường dài, một nước Việt Nam dân chủ sẽ là một đồng minh đáng tin cậy hơn nhiều trên cả hai lãnh vực kinh tế và an ninh, đặc biệt trong việc quan hệ đối với Trung Quốc.
2. Một chiến thắng dân chủ tại Việt Nam sẽ có tác động to lớn đối với việc cởi mở chính trị và sự tôn trọng nhân quyền trong toàn vùng.

Đề Nghị:

Sự chọn lựa cho một chính sách của Hoa Kỳ không phải là cô lập hoặc đối thoại với Việt Nam, nhưng mà làm sao để có thể tạo được một quan hệ song phương trong chiều hướng tích cực nhất. Để thắt chặt thêm nữa mối quan hệ giữa Hoa Kỳ và người dân Việt Nam, tôi xin được đề nghị ba điều sau đây:

1. Thông qua Dự Luật Nhân Quyền Việt Nam để chuyển đến Tổng Thống Bush.

Vào tháng 9 vừa qua, Hạ Viện Hoa Kỳ đã gần như tuyệt đối thông qua Dự Luật Nhân Quyền Việt Nam (H.R 3096). Kết quả này đã được đón nhận một cách nồng nhiệt bởi cộng đồng người Việt tại Hoa Kỳ và những nhà hoạt động dân chủ tại Việt Nam. Trong một lá thư cảm ơn Hạ Viện, Liên Minh Dân Chủ Nhân Quyền đã có viết như sau:

“Sự bang giao và quan hệ kinh tế giữa Việt Nam và Hoa Kỳ chỉ có thể tồn tại và mang nhiều ích lợi cho người dân của cả hai nước khi Việt Nam là một quốc gia dân chủ thật sự mà nơi đó nhân quyền được tôn trọng.”

Chúng tôi khẩn thiết đề nghị quý vị thông qua dự luật quan trọng này tại Thượng Viện.

2. Lên tiếng về những đàn áp nhân quyền tại Việt Nam

Sự lên tiếng của quý vị - trong buổi điều trần hôm nay, qua những lá thư, những bài diễn văn tại Thượng Viện, hoặc trong các buổi hội nghị cùng với những quan chức Hà Nội - đều rất quan trọng để đòi hỏi chế độ phải trả tự do cho tất cả những tù nhân chính trị và chấm dứt ngay mọi hình thức đàn áp đối với những nhà đấu tranh dân chủ cũng như thân nhân của họ. Chúng tôi kêu gọi quý vị chú trọng vào một số trường hợp sau đây:

- Linh mục Nguyễn Văn Lý, Luật sư Nguyễn Văn Đài và Luật sư Lê Thị Công Nhân.
- Những đảng viên đang bị cầm tù của Đảng Thăng Tiến Việt Nam, Đảng Dân Chủ Nhân Dân, Đảng Vì Dân và Hiệp Hội Đoàn Kết Công Nông.
- Tiến Sĩ Nguyễn Quốc Quân và ba người cộng tác viên của Việt Tân: các ông Somsak Khunmi, Nguyễn Thế Vũ và Nguyễn Viết Trung.

3. Hỗ trợ sự thay đổi dân chủ

Cho tới khi nào còn độc đảng thì đàn áp nhân quyền sẽ còn tiếp diễn. Giải đáp cho nhân quyền chính là một xã hội dân chủ mà trong đó mọi người dân đều có tiếng nói đóng góp vào tương lai của dân tộc. Mặc dù công cuộc tranh đấu cho dân chủ tiên quyết phải là nỗ lực của người Việt Nam, tuy nhiên cộng đồng thế giới có thể giúp bằng cách hỗ trợ các hoạt động của các cơ quan độc lập phi chính phủ, thúc đẩy sự phát triển của hệ thống truyền thông độc lập và hợp tác với các tổ chức quần chúng trong nước Việt Nam. Đây là yếu tố cần thiết để vận động sức mạnh của toàn dân Việt Nam và xây dựng một xã hội dân sự, nền tảng cần thiết cho một nền dân chủ bền vững.

Một lần nữa, chúng tôi xin trân trọng cảm ơn quý vị đã tổ chức buổi điều trần ngày hôm nay, cũng như sự hỗ trợ bền bỉ cho dân chủ và nhân quyền tại Việt Nam.



Viet Tan (Vietnam Reform Party)

*With members inside Vietnam and around the world,
Viet Tan aims to establish democracy and reform the country through peaceful means.*

www.viettan.org

**Statement by Do Hoang Diem
Chairman, Viet Tan**

**Testimony before the Senate Foreign Relations Committee
Subcommittee on East Asian and Pacific Affairs**

The United States and Vietnam: Examining the Bilateral Relationship

March 12, 2008

Madam Chairwoman and Members of the Committee,

Thank you for the invitation to testify today. I am here on behalf of Viet Tan, an unsanctioned pro-democracy party active in Vietnam. The goal of Viet Tan is to work alongside other Vietnamese democratic forces to bring about peaceful, non-violent political change through the power of the people. We believe that a free society is the best means to harness the tremendous potential of Vietnamese citizens and that a democratic Vietnam would be an anchor for prosperity and stability in Asia.

I would like to focus first on the current situation in Vietnam, next on the challenge and opportunity facing us, and last on specific recommendations.

Current Situation in Vietnam

There are two important developments: a surge in social discontent and an emboldened challenge to one-party rule.

First, due to pervasive corruption, social discontent has risen to an unprecedented level. This is shown by widespread protests by farmers and labor unrest. For almost two years, farmers have staged numerous protests to demand fair compensation for land lost to corrupt officials. The most significant event was the 27 days protest in Saigon last summer by thousands of people before the police forcibly removed them. Workers also have walked out by the thousands in hundreds of strikes. More recently, the Catholic community joined in when thousands of followers protested from December 2007 into January of this year demanding the return of confiscated church properties in Hanoi. Meanwhile, the government continues to arbitrarily arrest those suspected of leading the protests and harassing others who participated. However, so far this has failed to prevent new protests from taking place.

On the political front, the democracy movement in Vietnam today is similar to Czechoslovakia during the 1970s and Poland in the 1980s. For the first time, the movement no longer consists of individuals but organized groups with increasing popular support. Since 2006, dozens of political parties and grassroots associations have sprung up to challenge one-party rule. The government retaliated in February 2007 when they unleashed the worst crack down in the last 20 years. Scores of democracy leaders have been imprisoned; others put under house arrest or subjected to constant harassment by the police. Although battered by the crack down, these groups are still hanging on and building coalitions from both overseas and inside Vietnam.

Recently, on November 17, 2007, three members of my party, Viet Tan, were arrested in Vietnam along with three associates for attempting to publicize non-violent principles and methods to the people. Among the arrested are two American citizens. Mr. Leon Truong of Hawaii was later released in December, but Dr. Nguyen Quoc Quan of California is still in prison today. Just last week, his wife's visa to Vietnam was retracted despite her plea to visit her husband. Mrs. Nguyen Quoc Quan is at the hearing today as a vivid reminder that the Vietnamese people are still living under a brutal and dictatorial regime. I also would like to take this opportunity to express our appreciation to members of Congress, State Department officials, Ambassador Michael Michalak and his staff for maintaining constant pressure on the Vietnamese government for the release of Dr. Nguyen Quoc Quan and other Viet Tan colleagues who were detained.

It is clear that what is happening in Vietnam is very unusual and significant. After more than 50 years in power, for the first time, the Vietnamese Communist Party is facing numerous and unprecedented challenges to its rule. The desire for real changes in Vietnam is stronger now than ever before. In response, the regime is using terror tactics to silence opposition, and severely violate human rights of not just political dissidents but also bloggers, farmers, workers, students or whoever dares to question the regime's authority.

Challenge and Opportunity

The democracy movement in Vietnam is facing a huge challenge: that is to survive the crackdown at all costs. And by overcoming the challenge, a tremendous opportunity also exists. If the movement can survive the next year or two, it will prove to the Vietnamese people that:

1. There is a viable alternative that can withstand the persecution and continues to challenge the regime, and
2. Fear can be overcome for the ruling dictatorship is not as invincible as it claims.

And that will lead to a tipping point to accelerate real democratic changes.

For the United States, an excellent opportunity also exists because:

1. A democratic Vietnam will be a much more reliable partner in the long run on both economic and security fronts, especially in dealing with China.
2. A victory for democracy in Vietnam will have a tremendous impact on political openness and respect for human rights throughout the region.

Recommendations

The choice for American policy is not whether to isolate or engage Vietnam, but how to pursue the bilateral relationship in the most constructive way. To deepen America's relationship with the Vietnamese people, I would like to offer three recommendations:

1. Send the Vietnam Human Rights Act to President Bush for his signature

Last September, the House of Representatives overwhelmingly passed the Vietnam Human Rights Act (H.R. 3096). This result was warmly welcomed by the Vietnamese American community and democracy activists inside Vietnam. In a letter thanking the House, the Vietnam-based Alliance for Democracy and Human Rights stated:

“The fraternal and economic relationship between Vietnam and the United States is only sustainable and benefiting the peoples of the two countries when Vietnam is truly a democratic nation where human rights are respected.”

We strongly urge you to pass this important legislation in the Senate.

2. Speak out on the human rights abuses in Vietnam

Your voices—in today's hearing, through letters, speeches on the Senate floor, and in meetings with Hanoi officials—are important in demanding that the regime release all political prisoners and cease all forms of harassment against democracy activists and their families. We ask you to particularly focus on the following cases:

- Father Nguyen Van Ly, attorney Nguyen Van Dai, and attorney Le Thi Cong Nhan.
- Imprisoned members of the Vietnam Progression Party, People's Democratic Party, Vietnam Populist Party, and United Workers-Farmers Organization.
- Dr. Nguyen Quoc Quan and three associates of Viet Tan: Somsak Khunmi, Nguyen The Vu, and Nguyen Viet Trung.

3. Support democratic change

As long as there is a one-party dictatorship, human rights abuses will persist. The solution to human rights is a democratic society where all stake-holders have a voice in the future of their country. While achieving democracy must be foremost an effort of the Vietnamese people, the international community can help by enabling the activities of independent NGOs, promoting an independent media and collaborating with grassroots organizations inside Vietnam. This is essential for empowering the Vietnamese people and building a civil society, the critical foundation upon which a long lasting democracy can be achieved.

Once again, thank you for holding this hearing and for your continued support for democracy and human rights in Vietnam.